JUDICIAL ASSISTANCE

Cooperation

Agreement Between
the UNITED STATES OF AMERICA
and the SLOVAK REPUBLIC

Signed at Washington October 8, 2008

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

SLOVAK REPUBLIC

Judicial Assistance: Cooperation

Agreement signed at Washington October 8, 2008;
Entered into force April 17, 2009.

Agreement
between
the United States of America
and
the Slovak Republic
on Enhancing Cooperation in
Preventing and Combating Crime

The United States of America and the Slovak Republic (hereinafter "Contracting Parties"),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy,

Inspired by the Convention on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, done at Prüm on May 27, 2005; and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Contracting Parties

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. Crime shall mean conduct constituting an offense punishable by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty. To ensure compliance with their national laws, the Contracting Parties may agree to specify particular crimes for which a Contracting Party shall not be obligated to supply personal data as described in Articles 6 and 9 of this Agreement.
2. Criminal justice purpose shall include activities defined as the administration of criminal justice, which means the performance of any of the following activities: detection, apprehension, detention, pretrial release, post-trial release, prosecution, adjudication, correctional supervision, or rehabilitation activities of accused persons or criminal offenders. The administration of criminal justice also includes criminal identification activities.

3. DNA profiles (DNA identification patterns) shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci.
4. Personal data shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (hereinafter the "data subject").
5. Processing of personal data shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.
6. Reference data shall mean a DNA profile and the related reference (DNA reference data) or fingerprinting data and the related reference (fingerprinting reference data). Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognizable as such.

Article 2
Purpose and Scope of this Agreement

The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the Contracting Parties in preventing and combating crime. Cooperation pursuant to this Agreement is without prejudice to mutual legal assistance in criminal matters which falls under the competence of judicial bodies of the Contracting Parties.

Article 3
Fingerprinting data

For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offenses. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

Article 4
Automated searching of fingerprinting data

1. For the prevention and investigation of crime, each Contracting Party shall allow the other Contracting Party's national contact points, as referred to in Article 7, access to the reference data in the automated fingerprint identification system which it has established for that purpose, with the power to conduct automated searches by comparing fingerprinting data. Search powers may be exercised only in individual cases and in compliance with the searching Contracting Party's national law.
2. Firm matching of fingerprinting data with reference data held by the Contracting Party in charge of the file shall be carried out by the searching national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.

Article 5
Alternative means to search using identifying data

1. Until it is possible to make available the process set forth in Article 4, a Contracting Party shall provide an alternative means to conduct a search using other identifying data to determine a clear match linking the individual to additional data. Search powers shall be exercised in the same manner as provided in Article 4 and a clear match shall be treated the same as a firm match of fingerprinting data to allow for the supply of additional data as provided for in Article 6.
2. The search powers provided for under the terms of this Agreement shall be used only for a criminal justice purpose, including when applied at the border where an individual for whom the additional data is sought has been identified for further inspection.

Article 6
Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, the supply of any available further personal and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Contracting Party.

Article 7
National contact points and implementing agreements

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Articles 4 and 5, each Contracting Party shall designate one or more national contact points via diplomatic channels. The powers of the contact points shall be governed by the national law applicable.
2. The technical and procedural details for the searching conducted pursuant to Articles 4 and 5 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

Article 8
Automated searching of DNA profiles

1. If permissible under the national law of both Contracting Parties and on the basis of reciprocity, the Contracting Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 10, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated searches by comparing DNA profiles for the investigation of crime. Searches may be exercised only in individual cases and in compliance with the searching Contracting Party's national law.
2. Should an automated search show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Contracting Party's file, the searching national contact point shall receive by automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

Article 9
Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 8 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Contracting Party.

Article 10
National contact point and implementing agreements

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 8, each Contracting Party shall designate a national contact point via diplomatic channels. The powers of the contact point shall be governed by the national law applicable.
2. The technical and procedural details for the searching conducted pursuant to Article 8 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

Article 11
Supply of personal and other data in order to prevent serious criminal and terrorist offenses

1. For the prevention of serious criminal and terrorist offenses, a Contracting Party may, in compliance with its national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Contracting Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 6, with the personal data specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):
   a. is suspected of planning or committing or has committed a terrorist or terrorism related offense, or an offense related to a terrorist group or association, defined under the supplying Contracting Party's national law, or
   b. is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a, or
   c. is suspected of planning or committing or has committed a serious criminal offense, or participates in an organized criminal group or association.
2. The personal data to be supplied shall include, if available, surname, first names, former names and surnames, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.
3. The supplying Contracting Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use made of such data by the receiving Contracting Party. If the receiving Contracting Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.

4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Contracting Party for processing personal data may not be imposed by the transmitting Contracting Party as a condition under paragraph 3 to providing data.
5. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Contracting Parties may provide each other with non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.
6. Each Contracting Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article with the other Contracting Party's contact points. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

Article 12

Other forms of cooperation for the purpose of preventing and combating crime

For the purpose of preventing and combating crime, the Contracting Parties may, in compliance with their respective national law, cooperate in other areas, including:

a. sharing information and best practices for programs and measures for the protection of witnesses who face a threat of a bodily harm or another serious danger in connection with cooperation and testimony regarding a criminal proceeding;
b. providing each other with personal, technical and organizational assistance in crime prevention and detection and the detection of the offenders, including information sharing regarding special investigative techniques, and immunity or plea agreements for cooperating defendants;
c. organizing working meetings on concrete criminal cases under investigation to prepare and coordinate measures;
d. exchanging information on the results of criminal and criminological research, on the investigation practices, methods and means of work;
e. exchanging of information on the organization and structure of groups committing crime, the typical behavior of the offenders and groups and the methods and new forms of committing crime that cross the borders of the Contracting Parties;
f. informing each other of trends and new developments concerning how criminals dispose of the proceeds of crime and instruments they are using to commit crimes;
g. exchanging laws and regulations, analytical and conceptual documents and specialized literature; and
h. cooperating in the area of education, continuing education and training of police officers and other law enforcement authorities, and exchange of specialists, in order to increase their professional knowledge, support the exchange of experience and learn about the means and methods of combating crime.

Article 13
Privacy and Data Protection

1. The Contracting Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.
2. The Contracting Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accord with their respective laws and:
   a. ensuring that the personal data provided are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;
   b. retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and
   c. ensuring that possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Contracting Party in order that appropriate corrective action is taken.
3. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, shall not be affected.

Article 14
Limitation on processing to protect personal and other data

1. Without prejudice to Article 11, paragraph 3, the Contracting Parties may process data obtained under this Agreement:
   a. for the purpose of criminal investigations;
   b. for preventing a serious threat to its public security;
   c. in non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or
   d. for any other purpose, only with the prior consent of the Contracting Party which has transmitted the data.
2. The Contracting Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Contracting Party that provided the data and without the appropriate safeguards.
3. A Contracting Party may conduct an automated search of the other Contracting Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 8, and process data received in response to such a search, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:
   a. establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;
   b. prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or

c. conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.

4. The Contracting Party administering the file may process the data supplied to it by the searching Contracting Party during the course of an automated search in accordance with Articles 4 and 8 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the search or record-keeping pursuant to Article 16. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to searches unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article, paragraph 3, subparagraphs (b) or (c).

Article 15
Correction, blockage and deletion of data

1. At the request of the supplying Contracting Party, the receiving Contracting Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that is incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Contracting Party.
2. Where a Contracting Party becomes aware that data it has received from the other Contracting Party under this Agreement is not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.
3. Each Contracting Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Contracting Party or received from the other Contracting Party under this Agreement is inaccurate or unreliable or is subject to significant doubt.

Article 16
Documentation

1. Each Contracting Party shall maintain records of the transmission and receipt of data communicated to the other Contracting Party under this Agreement. These records shall serve to:
   a. ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Contracting Party;
   b. enable the Contracting Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 15 and 19; and
   c. ensure data security.
2. The records shall include:
   a. information identifying the data supplied,
   b. the date of supply and
   c. the recipient of the data in case the data are supplied to other entities.
3. The recorded data shall be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and shall be kept for two years. After the

conservation period the recorded data shall be deleted immediately, unless otherwise provided by the national law.

Article 17
Data Security

1. The Contracting Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Contracting Parties in particular shall take reasonable measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.
2. Any implementing agreements or arrangements that govern the procedures for automated searches of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 8 shall provide:
   a. that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;
   b. that encryption and authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks; and
   c. for a mechanism to ensure that only permissible searches are conducted.

Article 18
Transparency – Providing information to the data subjects

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Contracting Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.
2. Provision of such information may only be denied in accordance with the respective laws of the Contracting Parties, including if providing this information may jeopardize:
   a. the purposes of the processing;
   b. investigations or prosecutions conducted by the competent authorities of the Contracting Parties; or
   c. the rights and freedoms of third parties.

Article 19
Information

Upon request, the receiving Contracting Party shall inform the supplying Contracting Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Contracting Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Contracting Party in a timely manner.

Article 20
Relation to Other Agreements

1. Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any treaty, agreement, or other mechanism for cooperation allowing for information sharing between the Contracting Parties.
2. The rights and the obligations of the Contracting Parties resulting from other existing international treaties and agreements to which the Contracting Parties are bound are not affected by this Agreement.

Article 21
Consultations

1. The Contracting Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement and thereby endeavor to prevent disputes.
2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

Article 22
Expenses

Each Contracting Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Contracting Parties may agree on different arrangements.

Article 23
Termination of the Agreement

Either Contracting Party may terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. The termination shall take effect thirty (30) days after the date of such notification. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

Article 24
Amendments

1. The Contracting Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Contracting Party.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Contracting Parties at any time.

Article 25
Entry into force

This Agreement shall enter into force, with the exception of Articles 8 through 10, on the thirtieth (30) day after the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties indicating that each has fulfilled any national law conditions to bring this Agreement into force. Articles 8 through 10 shall enter into force following the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangement(s) as set forth in Article 10 and on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties indicating that each Contracting Party is able to implement those articles on a reciprocal basis. This exchange shall occur if the laws of both Contracting Parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 8 through 10.

Done at Washington, this ..8th.....day of October, 2008, in duplicate in the English and Slovak languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE SLOVAK REPUBLIC:

ZMLUVA

MEDZI

SPOJENÝMI ŠTÁTMI AMERICKÝM A SLOVENSKOU REPUBLIKOU I

O ZINTENZÍVNENÍ SPOLUPRÁCE PRI PREDCHÁDZANÍ A BOJI PROTI TRESTNEJ ČINNOSTI

Spojené štáty americké a **Slovenská republika** (ďalej len „zmluvné strany"),

podnietené želaním efektívnejšie spolupracovať ako partneri pri predchádzaní trestnej činnosti, najmä terorizmu a v boji proti nej,

uznávajúc, že poskytovanie informácií je základným prvkom v boji proti trestnej činnosti, najmä terorizmu,

uznávajúc dôležitosť predchádzania trestnej činnosti a boja proti nej, najmä terorizmu, pri dodržiavaní základných ľudských práv, predovšetkým súkromia,

inšpirované Dohovorom o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce najmä v boji proti terorizmu, cezhraničnej trestnej činnosti a nelegálnej migrácii, podpísaného v Prüme dňa 27. mája 2005, a

usilujúc sa zintenzívniť a podporiť spoluprácu medzi zmluvnými stranami,

dohodli sa t a k t o :

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto zmluvy:

1. Trestný čin znamená konanie zakladajúce trestný čin, za ktorý je možné uložiť trest odňatia slobody s hornou hranicou vyššou ako jeden rok alebo prísnejší trest. Na zabezpečenie súladu s ich vnútroštátnymi právnymi poriadkami sa môžu zmluvné strany dohodnúť na vymedzení určitých trestných činov, pri ktorých zmluvná strana nie je povinná poskytovať osobné údaje podľa článkov 6 a 9 tejto zmluvy.

2. Účel trestného konania zahŕňa činnosti definované ako vedenie trestného konania, čo znamená vykonávanie akýchkoľvek nasledujúcich činností: odhaľovanie, zaistenie, zadržanie, prepustenie pred súdnym konaním, prepustenie po súdnom konaní, trestné stíhanie, súdne rozhodnutie, ústavný dozor alebo rehabilitácia obvinených osôb alebo páchateľov trestných činov. Vedenie trestného konania taktiež zahŕňa činnosti trestnej identifikácie.

3. Profil DNA (identifikačné vzorce DNA) je písmenový alebo numerický kód predstavujúci číslo identifikačných prvkov nekódujúcej časti analyzovanej ľudskej vzorky DNA, t. j. špecifická chemická forma rôznych miest DNA.

4. Osobné údaje sú akékoľvek informácie súvisiace s určenou alebo určiteľnou fyzickou osobou (ďalej len „dotknutá osoba").

5. Spracúvanie osobných údajov je akákoľvek operácia alebo súbor operácií, ktoré sa vykonávajú s osobnými údajmi automatizovanými alebo neautomatizovanými prostriedkami, napríklad zhromažďovanie, zaznamenávanie, usporadúvanie, uchovávanie, úprava alebo zmena, triedenie, získavanie, prezeranie, používanie, sprístupňovanie poskytnutím, šírenie alebo poskytovanie iným spôsobom, kombinovanie alebo preskupovanie, blokovanie alebo likvidácia vymazaním alebo zničením osobných údajov.

6. Referenčné údaje sú profil DNA a súvisiace označenie (referenčný údaj DNA) alebo daktyloskopické údaje a súvisiace označenie (daktyloskopický referenčný údaj). Referenčné údaje nesmú obsahovať nijaké údaje, z ktorých možno dotknutú osobu priamo identifikovať. Referenčné údaje, ktoré sa nedajú priradiť nijakému jednotlivcovi (neidentifikované), musia byť ako také rozpoznateľné.

Článok 2

Cieľ a rozsah tejto zmluvy

Účelom tejto zmluvy je zintenzívniť spoluprácu medzi zmluvnými stranami pri predchádzaní trestnej činnosti a v boji proti nej. Spolupráca podľa tejto zmluvy sa vykonáva bez toho, aby bola dotknutá vzájomná právna pomoc v trestných veciach, ktorá patrí do pôsobnosti justičných orgánov zmluvných strán.

Článok 3

Daktyloskopické údaje

Na vykonávanie tejto zmluvy zabezpečia zmluvné strany dostupnosť referenčných údajov zo súboru pre národné automatizované daktyloskopické identifikačné systémy vytvorené na účely predchádzania trestným činom a ich vyšetrovania. Referenčné údaje zahŕňajú iba daktyloskopické údaje a označenie.

Článok 4

Automatizované vyhľadávanie daktyloskopických údajov

1. Na účely predchádzania trestnej činnosti a jej vyšetrovania umožní každá zmluvná strana národným kontaktným bodom druhej zmluvnej strany uvedeným v článku 7 prístup k referenčným údajom v automatizovanom daktyloskopickom informačnom systéme vytvorenom na tento účel s právomocou vykonávať automatizované vyhľadávanie porovnávaním daktyloskopických údajov. Vyhľadávacie právomoci možno vykonávať iba v jednotlivých prípadoch a v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom vyhľadávajúcej zmluvnej strany.

2. Zisťovanie úplnej zhody daktyloskopických údajov s referenčnými údajmi zmluvnej strany, ktorá spravuje súbor, vykonávajú vyhľadávacie národné kontaktné body prostriedkami automatizovaného poskytovania referenčných údajov potrebných na jednoznačnú zhodu.

Článok 5

Alternatívne spôsoby vyhľadávania použitím identifikačných údajov

1. Kým bude možné použiť postup podľa článku 4, zmluvná strana poskytne alternatívne spôsoby na vykonávanie vyhľadávania použitím iných identifikačných údajov na určenie jednoznačnej zhody spájajúcej jednotlivca s doplňujúcimi údajmi. Vyhľadávacie právomoci sa vykonávajú rovnakým spôsobom ako sa uvádza v článku 4 a jednoznačná zhoda sa spracuje rovnako ako úplná zhoda daktyloskopických údajov na umožnenie dodania doplňujúcich údajov tak, ako sa uvádza v článku 6.

2. Vyhľadávacie právomoci ustanovené na základe podmienok tejto zmluvy sa použijú iba na účely trestného konania, vrátane jeho vykonávania na hranici, ak osoba, o ktorej sa požadujú doplňujúce údaje, bola identifikovaná na ďalšiu kontrolu.

Článok 6

Poskytovanie ďalších osobných údajov a iných údajov

Ak bola zistená zhoda na základe postupu podľa článku 4 medzi daktyloskopickými údajmi, poskytnutie akýchkoľvek ďalších dostupných osobných a iných údajov týkajúcich sa referenčných údajov sa riadi vnútroštátnym právnym poriadkom dožiadanej zmluvnej strany vrátane pravidiel právnej pomoci.

Článok 7

Národné kontaktné body a vykonávacie dohody

1. Každá zmluvná strana určí diplomatickou cestou jeden alebo viac národných kontaktných bodov na účely poskytovania údajov podľa článkov 4 a 5. Právomoci kontaktných bodov sa riadia príslušným vnútroštátnym právnym poriadkom.

2. Technické a procesné podrobnosti vyhľadávania vykonávaného podľa článkov 4 a 5 sa ustanovia v jednej alebo viacerých vykonávacích dohodách alebo dojednaniach.

Článok 8

Automatizované vyhľadávanie profilov DNA

1. V súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom oboch zmluvných strán a na základe reciprocity môžu zmluvné strany vzájomne umožniť národnému kontaktnému bodu podľa článku 10 prístup k referenčným údajom vo svojich domácich analytických súboroch DNA s právomocou vykonávať automatizované vyhľadávanie porovnávaním profilov DNA na účely vyšetrovania trestnej činnosti. Vyhľadávanie možno vykonávať iba v jednotlivých prípadoch a v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom vyhľadávajúcej zmluvnej strany.

2. Ak sa automatizovaným vyhľadávaním zistí zhoda poskytnutého profilu DNA s profilom DNA vloženým v súbore druhej zmluvnej strany, vyhľadávací národný kontaktný bod prijme automatizovaným oznámením referenčné údaje, pri ktorých sa zistila zhoda. Ak sa zhoda nezistí, táto skutočnosť sa oznámi automatizovaným spôsobom.

Článok 9

Poskytovanie ďalších osobných údajov a iných údajov

Ak sa postupom podľa článku 8 zistí zhoda medzi profilmi DNA, poskytnutie akýchkoľvek dostupných ďalších osobných údajov a iných údajov súvisiacich s referenčnými údajmi sa riadi vnútroštátnym právnym poriadkom dožiadanej zmluvnej strany vrátane pravidiel právnej pomoci.

Článok 10

Národný kontaktný bod a vykonávacie dohody

1. Každá zmluvná strana určí diplomatickou cestou národný kontaktný bod na účely poskytovania údajov podľa článku 8. Právomoci kontaktného bodu sa riadia príslušným vnútroštátnym právnym poriadkom.

2. Technické a procesné podrobnosti vyhľadávania vykonávaného podľa článku 8 sa ustanovia v jednej alebo viacerých vykonávacích dohodách alebo dojednaniach.

Článok 11

Poskytovanie osobných údajov a iných údajov s cieľom predchádzať závažným trestným činom a teroristickým trestným činom

1. Na účely predchádzania závažným trestným činom a teroristickým trestným činom, môže zmluvná strana v súlade s jej vnútroštátnym právnym poriadkom v jednotlivých prípadoch aj bez dožiadania poskytnúť príslušnému národnému kontaktnému bodu druhej zmluvnej strany podľa odseku 6 osobné údaje uvedené v odseku 2, ak je to nevyhnutné, pretože osobitné okolnosti odôvodňujú predpoklad, že dotknutá osoba (dotknuté osoby)

a) je podozrivá z plánovania alebo zo spáchania alebo spáchala teroristický trestný čin alebo trestný čin súvisiaci s terorizmom, alebo trestné činy súvisiace s teroristickou skupinou alebo organizáciou v zmysle vymedzenia vo vnútroštátnom právnom poriadku poskytujúcej zmluvnej strany alebo

b) je alebo bola vyškolená na spáchanie trestných činov uvedených v písmene a) alebo

c) je podozrivá z plánovania alebo zo spáchania závažného trestného činu alebo spáchala závažný trestný čin, alebo sa zúčastňuje na činnosti organizovanej skupiny alebo organizácie.

2. Poskytované osobné údaje zahŕňajú, ak je to možné, priezvisko, mená, predchádzajúce mená a priezviská, iné mená, prezývky, alternatívne písanie mien,

pohlavie, dátum a miesto narodenia, súčasné a predchádzajúce štátne občianstva, číslo cestovného pasu, čísla ostatných dokladov totožnosti a daktyloskopické údaje, ako aj opis akýchkoľvek odsúdení alebo okolností odôvodňujúcich predpoklad podľa odseku 1.

3. Poskytujúca zmluvná strana môže v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom ustanoviť podmienky použitia týchto údajov prijímajúcou zmluvnou stranou. Ak prijímajúca zmluvná strana prijme tieto údaje, je viazaná ktoroukoľvek z týchto podmienok.

4. Všeobecné obmedzenia s ohľadom na právne podmienky prijímajúcej zmluvnej strany na spracúvanie osobných údajov nemôže zasielajúca zmluvná strana ustanoviť ako podmienku poskytovania údajov podľa odseku 3.

5. Okrem osobných údajov uvedených v odseku 2 si môžu zmluvné strany vzájomne poskytnúť iné ako osobné údaje súvisiace s trestnými činmi podľa odseku 1.

6. Každá zmluvná strana určí jeden alebo viac národných kontaktných bodov na výmenu osobných a iných údajov podľa tohto článku s ostatnými kontaktnými bodmi druhej zmluvnej strany. Právomoci národných kontaktných bodov sa spravujú príslušným vnútroštátnym právnym poriadkom.

Článok 12

Iné formy spolupráce na účely predchádzania trestnej činnosti

Na účel predchádzania a boja proti trestnej činnosti môžu zmluvné strany v súlade s ich príslušnými vnútroštátnymi právnymi poriadkami spolupracovať v iných oblastiach, vrátane:

a) zdieľania informácií a najlepších skúseností pre programy a opatrenia na ochranu svedkov, ktorým hrozí ublíženie na tele alebo iné závažné nebezpečenstvo v súvislosti so spoluprácou a svedectvom týkajúcim sa trestného konania,

b) poskytovania si osobnej, technickej a organizačnej pomoci pri predchádzaní a odhaľovaní trestných činov a odhaľovaní páchateľov, vrátane zdieľania informácií týkajúcich sa špeciálnych vyšetrovacích techník a zabezpečenia beztrestnosti alebo dohôd so spolupracujúcimi obvinenými o priznaní viny,

c) organizovania pracovných stretnutí ku konkrétnym vyšetrovaným trestným prípadom za účelom prípravy a koordinácie opatrení,

d) výmeny informácií o výsledkoch kriminalistického a kriminologického výskumu o vyšetrovacích skúsenostiach, metódach a spôsoboch práce,

e) výmeny informácií o organizácii a štruktúre skupín páchajúcich trestnú činnosť, typického správania páchateľov a skupín a metódach a nových formách páchania trestnej činnosti, ktorá presahuje hranice zmluvných strán,

f) informovania sa o trendoch a novom vývoji týkajúcom sa spôsobu ako páchatelia nakladajú so ziskom z trestnej činnosti a prostriedkami použitými na spáchanie trestnej činnosti,

g) výmeny zákonov a iných právnych predpisov, analytických a koncepčných dokumentov a odbornej literatúry, a

h) spolupráce v oblasti vzdelávania, ďalšieho vzdelávania a výcviku policajtov a ostatných orgánov presadzovania práva a výmeny odborníkov, na zvýšenie ich odborných znalostí, podporu výmeny skúseností a oboznámenia sa so spôsobmi a metódami boja proti trestnej činnosti.

Článok 13

Súkromie a ochrana údajov

1. Zmluvné strany uznávajú, že nakladanie s osobnými údajmi, ktoré vzájomne získavajú, a ich spracúvanie má rozhodujúci význam pre zachovanie dôvernosti pri vykonávaní tejto zmluvy.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú spracúvať osobné údaje spravodlivo a v súlade s príslušnými právnymi predpismi a

a) zabezpečiť, že poskytnuté osobné údaje sú primerané a náležité v súvislosti s osobitným účelom odovzdania,

b) uchovávať osobné údaje iba na čas nevyhnutne potrebný na osobitný účel, na ktorý boli poskytnuté alebo ďalej spracované v súlade s touto zmluvou, a

c) zabezpečiť, že s možnými nesprávnymi osobnými údajmi včas oboznámia prijímajúcu zmluvnú stranu s cieľom prijať opatrenia na ich opravu.

3. Táto zmluva nezakladá žiadne nové práva na strane akejkoľvek súkromnej osoby, vrátane práva získať, zatajiť alebo vylúčiť akýkoľvek dôkaz alebo brániť zdieľaniu osobných údajov. Práva existujúce nezávisle od tejto zmluvy však nie sú dotknuté.

Článok 14

Obmedzenie spracúvania z dôvodu ochrany osobných a iných údajov

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 11 odsek 3, zmluvné strany môžu spracúvať údaje získané podľa tejto zmluvy

a) na účel trestného vyšetrovania,

b) na predchádzanie závažnému ohrozeniu ich verejnej bezpečnosti,

c) v netrestnom súdnom alebo správnom konaní, ktoré priamo súvisí s vyšetrovaním uvedeným v písmene a), alebo

d) na akýkoľvek iný účel iba s predchádzajúcim súhlasom zmluvnej strany, ktorá zaslala údaje.

2. Zmluvné strany neoznámia údaje poskytnuté podľa tejto zmluvy nijakému tretiemu štátu, medzinárodnému orgánu alebo súkromnému subjektu bez súhlasu zmluvnej strany, ktorá poskytla údaje, a bez príslušných záruk.

3. Zmluvná strana môže vykonávať automatizované vyhľadávanie v daktyloskopických údajoch alebo súboroch DNA druhej zmluvnej strany podľa článkov 4 alebo 8 a spracúvať údaje prijaté v odpovedi na toto vyhľadávanie vrátane oznámenia, či existuje alebo neexistuje zhoda, výlučne s cieľom

a) zistiť, či porovnávané profily DNA alebo daktyloskopické údaje sú zhodné,

b) pripraviť a poskytnúť následnú žiadosť o pomoc v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom vrátane predpisov o právnej pomoci, ak sa tieto údaje zhodujú, alebo

c) viesť záznamy, ak to vyžaduje alebo dovoľuje jej vnútroštátny právny poriadok.

4. Zmluvná strana, ktorá spravuje súbor, môže spracúvať údaje poskytnuté vyhľadávajúcou zmluvnou stranou počas vykonávania automatizovaného vyhľadávania v súlade s článkami 4 a 8, iba ak je to potrebné na účely porovnávania, poskytovania automatizovaných odpovedí na vyhľadávanie alebo vedenie záznamov podľa článku 16. Poskytnuté údaje na porovnávanie sa vymažú ihneď po porovnaní údajov alebo automatickej odpovedi na vyhľadávanie, ak nie je potrebné ďalšie spracúvanie na účely uvedené v tomto článku v odseku 3 písmenách b) alebo c).

Článok 15

Oprava, blokovanie a vymazanie údajov

1. Prijímajúca zmluvná strana je povinná na žiadosť poskytujúcej zmluvnej strany opraviť, blokovať alebo vymazať v súlade s jej vnútroštátnym právnym poriadkom údaje prijaté podľa tejto zmluvy, ktoré sú nesprávne alebo neúplné alebo ak ich zhromažďovanie alebo ďalšie spracúvanie je v rozpore s touto zmluvou alebo platnými pravidlami poskytujúcej zmluvnej strany.

2. Ak sa zmluvná strana dozvie, že údaje prijaté od druhej zmluvnej strany podľa tejto zmluvy sú nesprávne, prijme všetky príslušné opatrenia na zabránenie mylnému spoliehaniu sa na tieto údaje, najmä doplnenie, vymazanie alebo opravu týchto údajov.

3. Každá zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane, ak sa dozvie, že podstatný údaj zaslaný druhej zmluvnej strane alebo prijatý od druhej zmluvnej strany podľa tejto zmluvy je nesprávny alebo nedôveryhodný alebo je predmetom závažnej pochybnosti.

Článok 16

Dokumentácia

1. Každá zmluvná strana vedie záznamy o zaslaní a prijatí údajov oznámených druhej zmluvnej strane podľa tejto zmluvy. Tieto záznamy slúžia na

a) zabezpečenie účinného monitorovania ochrany údajov v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom príslušnej zmluvnej strany,

b) umožnenie zmluvným stranám efektívne využívať práva im priznané podľa článkov 15 a 19 a

c) zabezpečenie bezpečnosti údajov.

2. Záznamy zahŕňajú:

a) informácie identifikujúce poskytnuté údaje,

b) dátum poskytnutia a

c) príjemcu údajov v prípade, ak sa údaje poskytnú iným subjektom.

3. Zaznamenané údaje sú chránené vhodnými prostriedkami proti neoprávnenému použitiu a iným formám nesprávneho použitia a uchovávajú sa dva (2) roky. Zaznamenávané údaje sa po uplynutí lehoty uchovávania ihneď vymažú, ak vnútroštátny právny poriadok neustanovuje inak.

Článok 17

Bezpečnosť údajov

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa na ochranu osobných údajov proti náhodnému alebo nezákonnému zničeniu, náhodnej strate alebo neoprávnenému sprístupneniu, zmene, prístupu alebo inej neoprávnenej forme spracúvania používali nevyhnutné technické a organizačné opatrenia. Zmluvné strany primerane príjmu opatrenia najmä na zabezpečenie toho, aby prístup k osobným údajom mali iba oprávnené osoby.

2. Vykonávacie dohody alebo dojednania upravujúce postupy automatizovaného vyhľadávania daktyloskopických súborov a súborov DNA podľa článkov 4 a 8 ustanovia

a) primerané používanie modernej technológie na zabezpečenie ochrany, bezpečnosti, dôvernosti a celistvosti údajov,

b) používanie šifrovania a kontroly oprávnenosti prístupu uznané príslušnými orgánmi pri prístupe do všeobecne prístupných sietí a

c) mechanizmus na zabezpečenie vykonávania povolených vyhľadávaní.

Článok 18

Transparentnosť – poskytovanie informácií dotknutým osobám

1. Nič v tejto zmluve nemožno vykladať v rozpore s právnymi záväzkami zmluvných strán ustanovenými v ich príslušných právnych predpisoch poskytovať dotknutým osobám informácie o účeloch spracúvania a totožnosti prevádzkovateľa údajov, o príjemcoch alebo kategóriách príjemcov, o existencii práva na prístup a práva na opravu údajov týkajúcich sa tejto osoby a akékoľvek ďalšie informácie, ako je právny základ operácie spracúvania, pre ktorú sú údaje určené, lehoty uchovávania údajov a právo na opravu, ak sú tieto ďalšie informácie potrebné, berúc do úvahy účely a osobitné okolnosti, za ktorých sa údaje spracúvajú, s cieľom zabezpečiť spravodlivé spracúvanie vo vzťahu k dotknutej osobe.

2. Poskytnutie takýchto informácií možno odmietnuť iba v súlade s príslušnými právnymi predpismi zmluvných strán vrátane prípadu, ak by poskytnutie tejto informácie mohlo ohroziť

a) účely spracúvania,

b) vyšetrovanie alebo stíhanie vedené príslušnými orgánmi zmluvných strán alebo

c) práva a slobody tretích strán.

Článok 19

Informácie

Na základe žiadosti prijímajúca zmluvná strana informuje poskytujúcu zmluvnú stranu o spracúvaní poskytnutých údajov a o získaných výsledkoch. Prijímajúca zmluvná strana zabezpečí, aby sa jej odpoveď včas oznámila poskytujúcej zmluvnej strane.

Článok 20

Vzťah k iným dohodám

1. Nič v tejto zmluve sa neinterpretuje ako obmedzenie alebo dotýkanie sa ustanovení akejkoľvek inej zmluvy, inej dohody alebo iného mechanizmu pre spoluprácu, umožňujúceho zdieľanie informácií medzi zmluvnými stranami.

2. Práva a záväzky zmluvných strán, ktoré vyplývajú z iných medzinárodných zmlúv a dohôd, ktorými sú zmluvné strany viazané, nie sú touto zmluvou dotknuté.

Článok 21

Konzultácie

1. Zmluvné strany sa usilujú predchádzať sporom vzájomnými pravidelnými konzultáciami o vykonávaní ustanovení tejto zmluvy.

2. Zmluvné strany v prípade akéhokoľvek sporu týkajúceho sa výkladu alebo uplatňovania tejto zmluvy vzájomne konzultujú s cieľom uľahčiť jeho vyriešenie.

Článok 22

Náklady

Každá zmluvná strana znáša náklady, ktoré vzniknú jej orgánom pri vykonávaní tejto zmluvy. V osobitných prípadoch sa môžu dotknuté zmluvné strany dohodnúť inak.

Článok 23

Skončenie platnosti zmluvy

Každá zmluvná strana môže túto zmluvu písomne vypovedať diplomatickou cestou. Platnosť tejto zmluvy končí tridsať (30) dní odo dňa tohto oznámenia. Ustanovenia tejto zmluvy sa naďalej uplatňujú na údaje poskytnuté pred vypovedaním zmluvy.

Článok 24

Zmeny a doplnenia

1. Zmluvné strany začnú konzultácie týkajúce sa zmeny a doplnenia tejto zmluvy na základe žiadosti ktorejkoľvek zmluvnej strany.

2. Túto zmluvu možno kedykoľvek meniť a dopĺňať písomnou dohodou zmluvných strán.

Článok 25

Nadobudnutie platnosti

Táto zmluva, okrem článkov 8 až 10, nadobúda platnosť tridsiaty (30) deň odo dňa prijatia neskoršej diplomatickej nóty ukončujúcej výmenu diplomatických nót medzi zmluvnými stranami, ktorá potvrdzuje, že každá splnila všetky vnútroštátne právne podmienky na nadobudnutie platnosti tejto zmluvy. Články 8 až 10 tejto zmluvy nadobúdajú platnosť na základe uzavretia vykonávacej dohody (vykonávacích dohôd)

alebo dojednania (dojednaní) podľa článku 10 v deň prijatia neskoršej diplomatickej nóty, ktorou si zmluvné strany oznámia, že každá zmluvná strana je spôsobilá vykonávať ustanovenia týchto článkov na základe reciprocity. Táto výmena nastane vtedy, ak vnútroštátne právne poriadky oboch zmluvných strán umožnia vykonávať typ skríningu DNA podľa článkov 8 až 10.

Dané v .....8th..... dňa ..October 2008... v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku a v slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Spojené štáty americké

Za Slovenskú republiku